

# ITINERARIO BIOGRÁFICO

## José Ortega y Gasset – James Bryant Conant con la mediación de Federico de Onís

### Epistolario (1933-1934)

#### Primera parte<sup>\*</sup>

Presentación y edición de  
Azucena López Cobo

ORCID: 0000-0001-5483-1342

#### Resumen

José Ortega y Gasset fue invitado por el presidente de Harvard University James Bryant Conant como conferenciante Godkin en el otoño de 1934. La invitación fue producto de la intermediación del filólogo Federico de Onís de quien partió la idea. Como profesor en Columbia University desde 1916 y como director del Instituto de las Españas en Estados Unidos fundado en 1920, Onís fue un gran divulgador de la lengua y la cultura en español en el país norteamericano. Consciente de la dificultad para los escritores españoles del acceso al público y a los círculos intelectuales y académicos estadounidenses, y aprovechando el éxito de crítica cosechado por Ortega tras la publicación de *The Revolt of the Masses* (Nueva York: Norton, 1932), Onís inició una campaña de difusión de la figura y la obra del filósofo que pasaba por su presentación en los foros académicos más selectos del país. La correspondencia que aquí se ofrece cuenta la historia de la propuesta a Ortega como Godkin Lecturer en 1934.

#### Palabras clave

Ortega y Gasset, James Bryant Conant, Federico de Onís, W. Warder Norton, Helene Weyl, Godkin Lectures, Harvard University, Instituto de las Españas en los Estados Unidos, *The Revolt of the Masses*

#### Abstract

In 1934 the President of Harvard University James Bryant Conant invited José Ortega y Gasset as Godkin Lecturer. The invitation was the result of the good offices of Federico de Onís, a Spanish teacher at Columbia University since 1916 and the director of the Instituto de las Españas en los Estados Unidos since its foundation in 1920. Onís was also a major disseminator of the Spanish and Latin American language and culture in the United States. Onís was quite aware of the success of the reception of *The Revolt of the Masses* (New York: Norton, 1932) by Ortega y Gasset. As he knew that Spanish writers had enormous difficulties to be accepted by the American readers and to become part of the intellectual and academic circles in the United States, the Spanish professor started up a campaign to promote Ortega within some selected American universities. The letters published here relate the story about Ortega's invitation as Godkin Lecturer in the fall of 1934.

#### Keywords

Ortega y Gasset, James Bryant Conant, Federico de Onís, W. Warder Norton, Helene Weyl, Godkin Lectures, Harvard University, Instituto de las Españas en los Estados Unidos, *The Revolt of the Masses*

<sup>\*</sup> Esta investigación se ha realizado durante una estancia de investigación en el Department of Romance Languages and Literatures de Harvard University. El estudio se integra en los Proyectos de Investigación FFI2013-48725-C2-1-P, FFI2013-48725-C2-2-P y FFI2016-76891-C2-1-P, financiados por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) de la Unión Europea.

#### Cómo citar este artículo:

López Cobo, A. (2017). José Ortega y Gasset – James Bryant Conant con la mediación de Federico de Onís. Epistolario (1933-1934). Primera parte. *Revista de Estudios Orteguianos*, (35), 37-83.  
<https://doi.org/10.63487/reo.279>



Este contenido se publica bajo licencia Creative Commons Reconocimiento - Licencia no comercial - Sin obra derivada. Licencia internacional CC BY-NC-ND 4.0

Revista de  
Estudios Orteguianos  
Nº 35. 2017  
noviembre-abril

Uno de los episodios menos estudiados de la biografía de José Ortega y Gasset es el viaje previsto a Estados Unidos en el otoño de 1934 para impartir una serie de conferencias en diversas universidades, entre otras, Harvard University. Los biógrafos del filósofo han destacado el hecho como uno más de los proyectos iniciados y no llevados a cabo de los muchos que emprendió a lo largo de su vida. Parte de la correspondencia, publicada en 2008, con su traductora Helene Weyl proporcionó alguna información sobre dicho proyecto:

Por cierto que, según parece, yo voy en otoño –siempre la hora de la vendimia– a Estados Unidos. ¿Conoce usted a Federico de Onís que es el profesor de literatura española en la Universidad de Nueva York? No deje usted de avisarlo: es muy viejo amigo mío y hombre inteligente. Él le informará a usted de detalles sobre mi viaje que yo a estas horas ignoro aún (Ortega-Weyl, 2008: 172-179).

Federico de Onís fue el promotor del ciclo de conferencias propuesto a Ortega. Mucho antes había solicitado al filósofo, lo mismo que a otros escritores, una autorización para gestionar en su nombre con editoriales estadounidenses la traducción de algunas de sus obras. Se había instalado en Estados Unidos en 1916, momento en que el Centro de Estudios Históricos (CEH) y su presidente Ramón Menéndez Pidal lo recomendaron al rector de Columbia University para el puesto de profesor de español del Departamento de Lenguas Romances y, más específicamente, para que impulsara el área de estudios hispánicos en dicha universidad<sup>1</sup>. Onís había sido discípulo de Unamuno en Salamanca, doctorando de Menéndez Pidal en Madrid y profesor del CEH. Era también buen amigo de Ortega desde que ambos se conocieran en casa del rector salmantino hacia 1907 o 1908<sup>2</sup>. Más adelante, Onís se adhirió a la Liga de Educación Política Española de Ortega y, a pesar de haberse trasladado a Nueva York, mantuvo la relación con el filósofo al que visitaba cada vez que regresaba a España por periodos vacacionales.

Al poco de llegar al país americano, Onís se percató de que, salvo honrosísimas excepciones, el conocimiento que los norteamericanos tenían de la literatura española se había detenido dos o tres siglos atrás y que prácticamente desconocían a los autores contemporáneos. En los años sucesivos, llevó a cabo diversas iniciativas que pretendían dar a conocer entre el público estadouni-

<sup>1</sup> Sobre el papel desempeñado por Onís en este centro universitario, véase RUIZ MANJÓN (2012 y 2014).

<sup>2</sup> Onís asegura que fue en marzo de 1908 (Onís, 1956: 9). Ruiz Manjón, en cambio, lo adelanta al menos a diciembre de 1907 por la datación de una carta entre Unamuno y Onís en la que hay referencia expresa a que ese encuentro ya había tenido lugar (2012: 404 n.).

dense algunas de las obras y de los autores españoles en plena producción. La correspondencia del filólogo con Ramón del Valle-Inclán (Cardona, 2007) es una prueba de las dificultades con las que se encontró en su labor promocional, así como de su frustración por

la psicología comercialista de los norteamericanos que se interesan únicamente por la publicación de obras que puedan tener el mismo éxito de que había gozado Vicente Blasco Ibáñez durante los años 20. Se niegan, por ejemplo, a publicar las obras de Unamuno hasta que sale en Inglaterra, con gran éxito, la traducción de *Del sentimiento trágico de la vida*. Ignoran la recomendación de don Ramón para que la traducción de sus *Sonatas* la haga Harriet Wishnieff, a quien él había conocido cuando pasó por Nueva York de regreso de su viaje a México en 1921. Esta “petulancia” de los norteamericanos es insufrible, pero le aconseja Onís a don Ramón que “hay que tener paciencia” (Cardona, 2007: 704).

En noviembre de 1919, Onís había escrito a Ortega para, entre otras cosas, contarle un proyecto que estaba gestando. Harcourt, Brace and Howe Publishers tenía pensado editar una colección de obra europea que iba a ser dirigida por el crítico literario y colega de universidad Joel Elias Spingarn (1875-1939). Spingarn había pedido a Onís que le ayudara en lo relativo a la literatura española y éste le había propuesto publicar tanto obra de ficción como de ensayo de autores como *Azorín*, Baroja, Unamuno, Valle-Inclán y Ortega. Onís escribió a Ortega pidiendo su autorización y éste respondió de inmediato ampliándola y nombrándolo su representante literario en los Estados Unidos.

En contestación a su carta del 9 de noviembre de 1919 le escribo autorizándole para contratar con cualquier casa editorial americana la traducción al inglés de cualquiera de mis obras acordando con ella la cuantía de mis derechos y todo lo demás concerniente a la publicación<sup>3</sup>.

El plan no se materializó, lo que no impidió que Onís siguiera insistiendo en involucrar a Ortega en empresas que le dieran alguna visibilidad en el mercado editorial estadounidense. Cuando a finales de 1920 se puso al frente del Instituto de las Españas, una de las primeras personas en las que pensó como colaborador fue el filósofo. El Instituto de las Españas fue un centro de investigación y difusión de la lengua y la cultura en español (de España e

<sup>3</sup> Carta de José Ortega y Gasset (JOG) a Federico de Onís (FO) de 1 de diciembre de 1919. Se encuentra anexa en copia a la carta de FO a JOG a la que se hace referencia. Archivo de la Fundación José Ortega y Gasset – Gregorio Marañón de Madrid (AO), sig. C-38/9.

Iberoamérica) que “bajo los auspicios de Columbia University” (Instituto, 1926), “el patrocinio de la Junta para Ampliación de Estudios y algunas universidades americanas y españolas” (Ruiz Manjón, 2014) se inauguró el 24 de febrero en el número 522 de Fifth Avenue de la ciudad de Nueva York. Su objetivo general era:

To provide in the United States, particularly in New York City, under the auspices of Columbia University, a center for the study of the language and literature of Spain, Spanish America, Portugal and Portuguese-America (Instituto, 1926: 7)<sup>4</sup>.

Son muchas las iniciativas que Onís puso en marcha en el contexto de esta institución, entre otras pensó en la fundación de una revista sobre asuntos españoles cuya dirección ofrece a Ortega y que éste, so pretexto de la distancia, rechazó:

Cuenta Ud. conmigo *A PRIORI* como colaborador, en todo lo que haga y emprenda. Sólo podrá ocurrir alguna discrepancia de detalle obediente a la distancia en que vivimos y no poder comunicarnos tal o cual circunstancia de momento. Así, por ejemplo, yo estoy dispuesto a intervenir plenamente en esa revista que se proyecta, mas pudiera ocurrir que llegado el caso no conviniese a la obra misma que aceptase yo la dirección oficial<sup>5</sup>.

Ortega temía que esa distancia pudiera dificultar la comunicación y que fuera el origen de problemas con Onís. Éste, a su vez, estaba convencido de que el pensamiento de Ortega tendría una excelente acogida en Estados Unidos. Por eso cuando en 1932 la editorial Norton & Norton Co. publica en

<sup>4</sup> Traducción: “Dotar, en Estados Unidos y particularmente en la ciudad de Nueva York, bajo los auspicios de Columbia University, de un centro para el estudio de la lengua y la literatura de España, Iberoamérica, Portugal y la América portuguesa”. Yvonne Barret fecha la inauguración el 21 de febrero de 1921. Su fundación la fija el “26 de octubre de 1920 [cuando] se reunían en casa de Stephen Duggan, Director del Instituto de Educación Internacional en Nueva York, un grupo de profesores y hombres de negocios norteamericanos con el objeto de estudiar la fundación de un organismo que coordinara el resurgiente [*sic*] interés por lo hispánico –su lengua, su arte, su historia– en los Estados Unidos. Así nació el Instituto de las Españas. Los integrantes de la reunión nombraron una primera junta ejecutiva compuesta del profesor Duggan, Lawrence Wilkins, director de Lenguas Modernas en la Junta de Educación de Nueva York, William Shepherd y John Basset Moore, profesores de la Universidad de Columbia, y Federico de Onís, también profesor de la Universidad y delegado de la Junta para Ampliación de Estudios cuyo centro radicaba en España” (Barret, 1985: 307).

<sup>5</sup> Carta de JOG a FO de 21 de julio de 1921. AO, sig. CD-O/69. El subrayado es de JOG.

Nueva York *The Revolt of the Masses*, Onís no puede más que alegrarse de que finalmente Ortega empiece a hacerse un nombre en ese país:

Querido Ortega:

A mi regreso a los Estados Unidos he visto con gran placer el éxito enorme que ha tenido la publicación de su libro *La rebelión de las masas* traducido al inglés. Como las noticias que reciba usted quizá sean confusas e incompletas, le escribo para *certificarle* que su obra está alcanzando uno de esos grandes éxitos típicamente americanos que rara vez ocurren y que invitan a reflexionar sobre la manera de ser de este país. Como este hecho puede tener para usted diversas consecuencias que debe usted aprovechar, se lo digo, al mismo tiempo que le manifiesto mi satisfacción.

Le abraza con el cariño y la admiración de siempre

Federico de Onís<sup>6</sup>.

Entre las “diversas consecuencias”, estaba la posibilidad de seguir publicando ensayos traducidos al inglés y la de darse a conocer en los mejores círculos académicos. En este contexto es en el que debe leerse la correspondencia que ahora se publica y que se conserva íntegramente en dos archivos, el de Harvard University y el de la Fundación José Ortega y Gasset – Gregorio Marañón.

Se trata de un conjunto de cartas en las que Federico de Onís desempeña un papel protagonista. Fue a su través que el Presidente de la Universidad de Harvard, James B. Conant, tuvo conocimiento de la existencia de Ortega. Resulta asimismo clave la figura de su editor norteamericano, W. Warder Norton, quien discreta pero decisivamente intervino aportando referencias básicas acerca de la relevancia de la obra del filósofo español. Se produce así una triangulación de personajes que se completa con Helene Weyl, quien en 1933 y huyendo del régimen nazi se instala en Nueva Jersey, sede de la Universidad de Princeton donde su marido, el matemático Hermann Weyl, imparte clases junto a su maestro Albert Einstein. La traductora de Ortega –primero al alemán y más tarde al inglés– será asimismo esencial en esta historia, si bien no será hasta 1937 cuando su implicación tenga mayor peso. Estos cuatro nombres constituyen la red de intelectuales que hicieron posible la difusión en los años treinta y cuarenta de la figura y la obra de Ortega en Estados Unidos.

<sup>6</sup> Carta de FO a JOG de 16 de noviembre de 1932. AO, sig. C-38/15. El subrayado es de FO.

Warder Norton entra en la vida de Ortega indirectamente. Pronto adquiere una posición de privilegio al convertirse en el editor oficial del filósofo en el país. Para lograrlo, Norton tuvo primero que ganarse su confianza, algo que no resultó fácil habida cuenta de las experiencias negativas —algunas reales y otras no tanto— que el español había vivido en su relación con las editoriales sajonas. Norton y Ortega se conocieron epistolarmente en 1932 cuando el editor, tras leer el libro que le iba a publicar, se entusiasma con el texto y su autor. El manuscrito le había llegado ya traducido de manos de la editorial británica Allen & Unwin quien había obtenido del filósofo la autorización para traducir al inglés *La rebelión de las masas*. La casa inglesa tenía un acuerdo con la editorial norteamericana para la impresión y distribución de su catálogo en Estados Unidos. *The Revolt of the Masses* (1932) apareció simultáneamente en ambos países. El traductor, según consta en los ejemplares, decidió permanecer en el anonimato (Ortega, 1932)<sup>7</sup>.

Un año después aparecería en Nueva York *The Modern Theme* (*El tema de nuestro tiempo*) en versión de James Cleugh. Se trataba de la edición americana de una previa londinense publicada por Charles William Daniel. Si bien el entendimiento con Allen & Unwin había sido armónico al comienzo, con Daniel fue imposible desde el inicio y se convirtió en un tormento para Ortega<sup>8</sup>. Cruzaron numerosas cartas con el fin de llegar a un acuerdo contractual, pero la incompatibilidad de ambas posturas respecto a lo que debía cobrar el autor en concepto de derechos empañó las conversaciones hasta el punto de que Ortega se negó a que Daniel publicara el libro. Éste hizo caso omiso y el texto salió sin el consentimiento de su autor que siempre lo consideró ilegal. Conocedor de tal situación, Norton intervino consiguiendo comprar los derechos de impresión en inglés a Daniel a cambio de que no volviera a editar el ensayo. Norton lo publicaría en Nueva York y le cedería una parte de los beneficios. A pesar de que a Ortega no le gustó la solución, acabó aceptándola. A petición del español, Norton también negoció con Allen & Unwin el cese de las relaciones de Ortega con la casa británica. A partir de ese momento Norton se convirtió en el representante editorial de Ortega en Estados Unidos.

Tanto *The Revolt of the Masses* como *The Modern Theme* tuvieron inmediata y buena acogida. Aparecieron numerosas reseñas en un amplio abanico de publi-

<sup>7</sup> Los créditos de la edición explicitan esta voluntad: “[T]rad. remains anonymous at the translator’s request” (“La traducción permanece anónima a petición del traductor”). (Ortega, 1932).

<sup>8</sup> La relación con Allen & Unwin se deterioraría más adelante como consecuencia de un malentendido relacionado con una liquidación sobre sus derechos de autor. El relato de este episodio, así como la experiencia de Ortega con los editores Daniel y Norton se publicará en el *Observatorio Reports*. Boston: Instituto Cervantes at Faculty of Arts and Sciences, Harvard University, en mayo de 2018.

caciones que daban cuenta del público tan variado al que interesaba el pensamiento del español<sup>9</sup>. El buen futuro que parecía abrirse a la obra orteguiana trató de ser capitalizado por un Onís convencido de que la arribada de Ortega al país debía completarse con su presentación en sociedad académica. De inmediato puso en marcha con la Embajada de España en Washington la organización “no indiscriminada” de unas pocas conferencias “en alguno de los principales centros educativos” del país estratégicamente seleccionados (carta [1]). Esta orientación selectiva tenía un razonamiento de base que Onís tarda en explicar a Ortega pero que da cuenta de lo buen conocedor que era de las peculiaridades de acceso al círculo intelectual norteamericano, tan diferente del europeo, al que creía que el filósofo debía pertenecer:

Debe usted estar convencido antes de venir a los Estados Unidos de que aquí las conferencias no le producirán apenas ningún rendimiento económico.

Las ventajas económicas de este país (que ahora están un tanto disminuidas), vendrán por otro lado, por los libros y por las colaboraciones en revistas y periódicos. Sus conferencias aquí le traerán relaciones personales, proposiciones de otro género, y el fruto económico de ellas vendrá indirectamente y más tarde. Después de que se haya usted marchado. Durante el viaje, si logramos costear sus gastos, debemos darnos todos por contentos<sup>10</sup>.

También desde el principio, Onís pensó en un ciclo más amplio que incluyera impartir lecciones en países de habla hispana con el fin de completar los ingresos para financiar el viaje: “Mi idea general del viaje es combinar los Estados Unidos, Méjico y Cuba”<sup>11</sup>. Así es como el 23 de noviembre de 1933 –probablemente por sugerencia de Norton a quien había conocido a través de Ortega–, Onís se decidió a escribir a James B. Conant, de quien Norton era amigo. Esa carta abre este epistolario.

La correspondencia interna que esta primera misiva desencadena antes de que el presidente responda a Onís el 14 del mes siguiente es intensa. Conant, recién nombrado en el mes de abril, estaba aún tomando el pulso al cargo y a las numerosas responsabilidades que con él aceptó. En términos generales su política se centró inicialmente en la consolidación de la Universidad como una

<sup>9</sup> Aparecieron reseñas en *The New York Times* y en su suplemento (*The New York Times Book Review*), en *The Atlantic*, *Literary Digest*, *Booklist*, [*Littell's*] *Living Age*, *Bookman*, *The American Review of Reviews*, *Forum and Century*, *The World Tomorrow*, *America*, *The Nation*, *Springfield Republican*. Cfr. DONOSO y RALEY (1986).

<sup>10</sup> Carta de FO a JOG de 28 de febrero de 1934. AO, sig. C-38/19.

<sup>11</sup> *Ibidem*.



institución educativa moderna (Keller & Keller, 2001: 40-70 e Isaac, 2012: 55)<sup>12</sup>.

Desconocedor de los procedimientos para nombrar a potenciales conferenciantes, Conant contacta a dos personas, el decano de la Facultad de Artes y Ciencias (FAS), Kenneth B. Murdock y el secretario de la Corporación de Harvard University, F. W. Hunnewell<sup>13</sup>.

Registro de ambas gestiones queda en las esquinas superior e inferior de la misiva de Onís donde Conant anota a mano, respectivamente, “Murdock” “no funds” (después tachado) y “Hunnewell an estimate of the honoraries for the Godkin lecture”. El rector primero consultó con Murdock la posibilidad de que Ortega diera las conferencias en la FAS y tras la confirmación del decano de que carecía de fondos, inició una nueva diligencia con Hunnewell para solicitar una estimación de los honorarios que podían ofrecer las Godkin Lectures. La respuesta de Hunnewell (carta [3]) especifica la partida presupuestaria para las conferencias y el resto de las características de esta actividad académica, las mismas que Conant trasladará primero a Onís (carta [5]) y después en la invitación formal a Ortega (carta [11]).

My dear Professor Ortega:

I have the honor to extend to you on behalf of the President and Fellows of Harvard University an invitation to be the Godkin Lecturer of Harvard University for the academic year 1934-[19]35. If you are willing to accept this appointment, it would involve giving a series of lectures on the general subject entitled “The Essentials of Free Government and the Duties of the Citizen”. We should expect from two to six lectures with a stipend of one hundred dollars a lecture. We have a fund, which

<sup>12</sup> “As Harvard approached its three-hundred birthday [in 1936], questions of common purpose asserted themselves in the design of the undergraduate curriculum, the best divisions between departments, and the relationships among the professional schools, museums, libraries, and the faculty of arts and sciences”, (Isaac, 2012: 55). Traducción: “A medida que se acercaba el tercer centenario de Harvard [en 1936], tomaban fuerza en el diseño del currículo de los universitarios cuestiones como el objetivo común, la mejor división entre departamentos y las relaciones entre las escuelas profesionales, los museos, las bibliotecas y la Facultad de Artes y Ciencias”.

<sup>13</sup> La Corporación era uno de los dos órganos de dirección de la universidad y estaba constituida por su presidente (President) y cinco miembros (Fellows) elegidos entre la llamada *Boston Brahmin elite*, la elite sociopolítica y económica de Boston. El presidente actuaba como canal de comunicación entre los miembros facultativos y la Corporación. Los miembros de la Corporación se ceñían a cuestiones de política general y al nombramiento del presidente y de los decanos. El otro órgano de gobierno de la universidad era la Junta de Supervisores (Board of Overseers) que desde finales del siglo XIX fue perdiendo poder ejecutivo y de decisión en favor del presidente (Keller & Keller, 2001: 48-49).



provides for the publication of the lectures, and we are hoping that you might care to use this medium for making available some of your thoughts on the general subject covered by the title of the Foundation. The lectures could be given in English or in French, but the publication should be in English, we feel. I think the translation could be arranged without much difficulty<sup>14</sup>.

Pero al mismo tiempo que Conant inició los trámites para conocer el compromiso económico que suponía para la Universidad la invitación a Ortega, comenzó en paralelo otra indagación de carácter académico destinada a averiguar quién era ese profesor Ortega, si entre el claustro tendría alguna acogida y cuál podría ser el valor de su aportación. Se dirigió entonces al historiador y profesor del Departamento de Gobierno William Elliott, a quien le pidió que redactara un informe razonado sobre los posibles candidatos para las Godkin Lectures del siguiente año académico. Dicho informe se corresponde con el documento [4] de esta correspondencia que es la expresión escrita de una conversación previa que dio lugar a la nota interna enviada por Conant a los miembros del Departamento de Gobierno de la Universidad (documento [2]), órgano que decidía qué candidatos serían invitados cada semestre.

Creadas en 1903 por la fundación que lleva el mismo nombre en honor al periodista fundador del periódico *The Nation*, Edwin Lawrence Godkin (1831-1902), las Godkin Lectures ofrecían –y ofrecen todavía hoy– hasta dos series de conferencias anuales. Abiertas a todo tipo de público, las dictan intelectuales cuyos trabajos o estudios constituyen la punta de lanza en la materia sobre la que versa el tema genérico desde su inicio: “The Essentials of Free Government and the Duties of the Citizen”. La Fundación Godkin estaba adscrita al Departamento de Gobierno de Harvard University y pasó a la Escuela de Ciencias Políticas cuando este departamento se asoció con el de Economía en 1936. Actualmente la escuela es conocida como John F. Kennedy School of Government.

<sup>14</sup> Traducción: “Mi querido profesor Ortega: En nombre del presidente y de los miembros de la Corporación de Harvard University, tengo el honor de extenderle una invitación para ser conferenciante Godkin en Harvard University para el año académico 1934-[19]35. Si aceptara el nombramiento, ello implicaría impartir una serie de conferencias sobre el tema general titulado «Los fundamentos del libre gobierno y los deberes del ciudadano». Esperamos de usted entre dos y seis conferencias [que serán remuneradas] con un estipendio de cien dólares cada una. Tenemos un fondo que contempla la publicación de las lecciones y esperamos que haga uso de este medio para trasladar algunos de sus pensamientos sobre el tema genérico que engloba el título de la Fundación. Las conferencias pueden ser impartidas en inglés o en francés, pero la publicación pensamos que debería ser en inglés. Creo que la traducción se podría arreglar sin mucha dificultad”.

El informe de Elliott (documento [4]) no deja lugar a dudas sobre el interés que él personalmente y el resto de los miembros del departamento tienen en Ortega:

If the distinguished Spanish philosopher and critic is available, I do not think we could do better than get Señor Ortega y Gasset, who I understand is to be available either next spring or next fall. I should suggest taking Señor Ortega y Gasset when we can get him. (...) They would certainly be on a high level as intellectual performances. I should welcome the opportunity to introduce Señor Ortega y Gasset to America under the auspices of Harvard. (...) I hope very much that he may be invited to be the Godkin Lecturer whenever he is available.

I ought to admit a personal bias in favor of the distinguished Spaniard since he has been attempting to get one of my own books, *The Pragmatic Revolt in Politics*, translated into Spanish<sup>15</sup>, but I have consulted other members of the Department and they share my feeling that he would be a very appropriate Godkin Lecturer<sup>16</sup>.

La reunión con los miembros del Departamento de Gobierno dio el visto bueno a la propuesta de Conant que contaba con el apoyo de Elliott y otros profesores del claustro, por lo que la carta a Onís no se hizo esperar, siendo su respuesta la de asegurar que Ortega aceptara la invitación antes de que fuera formalmente enviada. Desde su perspectiva sólo quedaba solventar un problema, el de cerrar suficiente número de conferencias como para que el coste del viaje y la estancia compensaran al filósofo (cartas [7] a [10]). El retraso de Onís en enviar a Conant la dirección de Ortega en Madrid para que le remitiera la invitación oficial responde en parte a este propósito así como la respuesta de aceptación (carta [12]) que Ortega no envió directamente a Conant, sino que se la hizo llegar a través de Onís (carta [13]).

<sup>15</sup> Se trata de la tesis doctoral de Elliott. En la biblioteca del filósofo se conserva un ejemplar de la primera edición de 1928, publicado por la editorial MacMillan de Nueva York.

<sup>16</sup> Traducción: "Si el distinguido filósofo y crítico español pudiera, no creo a nadie mejor que al señor Ortega y Gasset quien, entiendo, estaría disponible bien en primavera, bien el próximo otoño. (...) Como actividad intelectual sería sin duda de alto nivel. Debo aceptar con beneplácito la oportunidad de presentar al señor Ortega y Gasset a América bajo los auspicios de Harvard. (...) Espero sinceramente que sea invitado como conferenciante Godkin cuando sea que esté disponible. Debo admitir una preferencia personal a favor del eminente español puesto que ha estado tratando de hacerse con uno de mis libros, *The Pragmatic Revolt in Politics*, traducido al español, pero he consultado con otros miembros del departamento y comparten mi sensación de que podría ser un conferenciante Godkin muy apropiado". El informe está fechado el 14 de diciembre de 1933.

Mención aparte merece el contenido de esa aceptación. Escrita en español –y más tarde traducida al inglés–, dicha misiva de 24 de marzo de 1934 expresaba varias dudas y constataba algunas certezas. En primer lugar, Ortega confirmaba que impartiría seis lecciones, el máximo permitido. Además aseguraba que con ellas incidiría en uno de los problemas que consideraba “más graves de nuestro tiempo”, la relación del hombre consigo mismo en tanto que individuo y el modo en que esa individualidad se relacionaba con la colectividad a la que pertenece y de la que debe participar activamente (carta [12]):

Yo estaría dispuesto a hacer un ciclo de seis conferencias cuyo contenido no sólo respondería al lema que sirve a las Godkin Lectures sino que pretende tratar la cuestión de un modo mucho más fundamental que lo acostumbrado y que es además completamente nuevo. El título de mis lecturas [*sic*] sería “Individuo y colectividad: *el problema más grave de nuestro tiempo*”<sup>17</sup>.

En segundo lugar, planteaba una pregunta acerca los derechos de autor del libro que le habían ofrecido publicar tras dictadas las conferencias. No se trataba de una cuestión menor para el filósofo si se tiene en cuenta que tenía muy fresca la situación vivida con el editor británico Daniel resuelta apenas un par de meses atrás. Conant será en este sentido muy claro: el asunto deben tratarlo directamente el autor y el editor (carta [15]). A través de las prensas de Harvard se ofrecía a los conferenciantes la publicación de sus intervenciones siempre que estos estuvieran de acuerdo, pero en ningún caso se les imponía la editorial. Si elegían otra editorial, Harvard sólo pedía que en algún lugar del libro se indicara que era producto de conferencias impartidas en el contexto de las Godkin Lectures. Ortega vio en esta oferta una vía para dar a su editor estadounidense un nuevo texto, algo que éste venía reclamando desde hacía más de un año, si bien lo que Norton quería era la continuación de *La rebelión de las masas*.

La tercera gran cuestión ya se ha mencionado; le era imposible comprometerse en firme hasta que Onís consiguiera cerrar el resto del ciclo que garantizara la financiación del viaje. Ésta es la razón por la que la misiva de aceptación en lugar de enviarla a Conant la incluye Ortega en sobre aparte dentro de la carta de 24 de marzo a Federico de Onís:

He recibido la invitación que usted anunciaba de la Universidad de Harvard para dar las Godkin Lecturer [*sic*] en el curso 1934-[19]35.

<sup>17</sup> El subrayado, que sólo aparece en el borrador escrito en español, es de Ortega. No se subraya, en cambio, en la misiva enviada a Conant en inglés.

Ahora bien, los honorarios son en efecto, como usted ya me indicaba, ridículamente pequeños lo cual sabe usted que no me importa absolutamente nada en sentido comercial pero me plantea el problema siguiente. Yo no puedo comprometerme a aceptar una invitación así si no estoy seguro de reunir el mínimo de otras que me permitan sin un trabajo agotador y que no tendría sentido pagarme el viaje y la estancia. En estas circunstancias tengo que contestar la carta de la Universidad de Harvard. Ahí se la envío a usted, usted verá si debe entregarla o no<sup>18</sup>.

Onís no cesó en sus gestiones hasta tener atada la agenda de citas y por fin el 3 de mayo envía a Conant la carta de Ortega (carta [13]):

I have received the enclosed letter from Professor Ortega y Gasset, accepting your invitation to be the Godkin Lecturer next Fall. He has sent it to me and not direct to you because he did not know at the time if we had made enough engagements to justify his coming to the country. Now I can tell you that arrangements have been made with institutions in Mexico and Cuba, and also in this country, which will make possible his projected trip<sup>19</sup>.

A mediados de mayo Onís se embarcó hacia España. Entre otras cosas, quería concretar con Ortega los detalles de su próximo viaje (cartas [13] y [16]). La siguiente misiva que se conserva en el archivo de Harvard es la escrita por Onís el 1 de agosto a su regreso a Nueva York. Con ella transmitió la renuncia de Ortega a la invitación de Conant, sin que Onís especificara razones, más allá de un lacónico “not being able to come to this country” (“no poder venir a este país”) de la carta [17]. La noticia se produjo en plenas vacaciones veraniegas, por lo que la reacción de Conant y del Departamento de Gobierno de la universidad se vio muy limitada hasta el comienzo de las clases cuando el curso retomó su normalidad académica (carta [18]). El último día del mes de agosto, incluso antes de que Conant respondiera a Onís, la maquinaria de Harvard se puso de nuevo en marcha para encontrar a otro conferenciante Godkin (cartas [19] y [20]). El nombre propuesto sería el del escritor alemán y premio Nobel de Literatura en 1929, Thomas Mann.

<sup>18</sup> Carta de JOG a FO de 24 de marzo de 1934. AO, sig. CD-O/72.

<sup>19</sup> Traducción: “He recibido la carta adjunta del profesor Ortega y Gasset aceptando su invitación para ser conferenciante Godkin el próximo otoño. Me la ha enviado a mí y no directamente a usted porque no sabía en ese momento si habíamos organizado suficientes compromisos para justificar su venida al país. Ahora puedo decirle que ya se han cerrado tales compromisos con instituciones de México y Cuba y también en este país, lo que hace posible el proyectado viaje”.

¿Pero qué hizo cambiar de opinión a Ortega? La respuesta no es única ni sencilla. Sus biógrafos han señalado que la razón principal fue la dificultad con el idioma. Es quizá el motivo más poderoso, pero no el único. Cuando Ortega escribe a Onís para que a su través remita al presidente de Harvard University su renuncia, justifica así su decisión:

He estado todos estos días meditando el asunto de mi viaje y cuantas más vueltas le doy, más me convenzo de que no es todavía cosa madura la oportunidad de mi presencia en los Estados Unidos. Como recordará usted, la dosis de esta oportunidad no es para mí un factor absoluto, sino que está en función del resto de mi vida. Ahora bien, yo tengo que cuidar mucho todavía las horas de este año próximo en que espero recoger la cosecha de producción preparada tan frenéticamente en los dos últimos.

Renunciemos pues por ahora al viaje y veamos cómo mis nuevas publicaciones en inglés continúan labrando aquella tierra<sup>20</sup>.

Ortega renunciaba a la aventura estadounidense en virtud de un plan más amplio en el que se había embarcado no en la primavera de 1934, sino mucho antes. Los años de 1930 a 1932 son clave en su biografía para entender su madurez como pensador. En primer lugar, porque publica *La rebelión de las masas* (1930), que al ser traducido a varios idiomas le granjeó una visibilidad inesperada más allá de los países de habla hispana. En segundo lugar, por su implicación política en el derrocamiento de la monarquía borbónica y el advenimiento de la II República, así como su participación como diputado por la Agrupación al Servicio de la República. Todo ello lo mantuvo alejado de la reflexión, el artículo y las aulas. Es ahora cuando, casi tres años más tarde, cree poder regresar al quehacer filosófico. Es ahora cuando siente que su obra comienza a adquirir una solidez por la que será requerido en foros internacionales no sólo hispánicos, tanto en Europa (Alemania, Francia, Holanda) como en América (Estados Unidos). Pero no es el momento de exponer sus reflexiones, sino de escribirlas, de producir. La consciencia de que su pensamiento estaba en un punto de inflexión justo antes de emprender la carrera política supuso, tras la renuncia al acta de diputado, que dedicara todos sus esfuerzos a sus proyectos intelectuales. Se había propuesto retomar *La rebelión de las masas* en el punto donde la había dejado para comunicar la relación siempre problemática entre el individuo y la sociedad. Creía además poder aportar una nueva manera de pensar la filosofía de la historia, lo que andando el tiempo permitirá la evolución del “raciovitalismo” para cristalizar en el concepto de

<sup>20</sup> Carta de JOG a FO de 29 de junio de 1934. AO, sig. CD-O/74.

“razón histórica”. A mediados de 1934 su prioridad era la de encerrarse a escribir lo que venía madurando en su cabeza desde 1930. Sólo después podría entregarse a la difusión y la promoción de su obra. Viajar a Norteamérica cuando estaba sumido en un periodo creativo del que esperaba grandes frutos se le antojaba súbitamente impracticable, máxime si tenía que hacer el esfuerzo de escribir sus lecciones en una lengua que ni era la materna (español) ni la de adopción (alemán), las únicas en las que se sentía confiado para una exposición pública. Onís había ofrecido a Conant las conferencias en español, alemán o francés; y aunque el presidente eligió el francés por considerar que era el que menos problemas supondría a su auditorio, no perdió la ocasión de recordar a Onís que el efecto en el público y en el número de asistentes sería menor si el filósofo no hacía uso del inglés aunque fuera a partir de la lectura de un texto escrito. No parece que esta opción fuera ni siquiera considerada por el filósofo. A esto hay que añadir que, de emplear el inglés como vehículo expositivo, tampoco habría podido responder a las preguntas formuladas por el público y, por tanto, no habría podido arrojar luz sobre las dudas que hubieran surgido en los oyentes cuando la gravedad de la temática requiera de una claridad absoluta:

Por lo demás el tema que desarrollaría creo que habría de ser de un éxito detonante porque se trata de la última idea importante a que acabo de llegar y que probablemente tendrá gran resonancia en Europa cuando se publique, y digo esto último porque, como usted sabrá, hoy se publican todas mis cosas en diez o doce idiomas<sup>21</sup>.

La decisión de rechazar la propuesta de Harvard no debió ser fácil según se deduce de sus palabras a Helene Weyl: “Estoy triste y proyectado hacia el vacío –cosa que muy pocas veces me ha pasado. Escribí a Onís renunciando a mi viaje norteamericano”<sup>22</sup>. Weyl que había sido muy crítica con Ortega al considerar que su dedicación política lo había distanciado de lo que entendía debía ser su prioridad, su obra, estuvo de acuerdo con esta renuncia. Pero en un intento por animarlo, expresó una convicción que sin duda pesó en la ya insegura relación del filósofo con el inglés:

<sup>21</sup> Carta de JOG a FO de 24 de marzo de 1934. AO, sig. CD-O/72 (*cit. supra*).

<sup>22</sup> La carta está fechada en la edición de Märten en 4 de junio de 1934, pero creo que se trata de un error de datación del filósofo y que el mes se corresponde con julio. Dos razones justifican esta afirmación: la primera es que la respuesta de Weyl, en la que dice “Su carta, que acaba de llegar”, corresponde a 9 de julio. El correo no pudo demorarse treinta y seis días en llevar la misiva desde Madrid a Ribnitz (Alemania), pero sí pudo hacerlo cinco días. La segunda razón es que la carta de Ortega a Onís a través de la que renuncia a la invitación de Harvard data de 29 de junio de 1934. AO, sig. CD-O/74 (*cit. supra*).

Me parece que no debe entristecerle el haber rechazado el viaje a América. (...) Para usted es un gran sacrificio de fuerza y tiempo en comparación con el beneficio que pueda surgir para usted y los americanos. Y el fiel de la balanza ha sido para mis reflexiones siempre la circunstancia de que usted no conoce suficientemente el idioma.

Mi marido y yo sabemos por experiencia hasta qué punto el obstáculo de una lengua extranjera le paraliza y distorsiona a uno hasta en las más pequeñas ramificaciones del alma. Realmente me da miedo tener que imaginármelo, precisamente a usted, en una situación tan indigna (Ortega-Weyl, 2008: 178).

Lejos de dar por finalizada la relación con Harvard University, Onís mantuvo la puerta abierta asegurando a Conant que más adelante el filósofo encontraría el modo de aceptar la invitación. En uno o dos años Ortega podría haber avanzado lo suficiente en la publicación de su obra como para invertir tiempo en su promoción. En Estados Unidos se le conocería mejor porque planeaba publicar con Norton todo lo que fuera entregando a las prensas europeas. Este tiempo además le daría la opción de mejorar su inglés. Había planeado una estancia de seis semanas en Inglaterra para la primavera de 1936 –según le confió a Norton durante su visita a España en el verano de 1935. Es más, contaba con poder viajar a Norteamérica al año siguiente<sup>23</sup>. Pero los planes, una vez más, quedaron en mero desiderátum. El viaje a Inglaterra no tuvo lugar y tras el 18 de julio de 1936 la situación general en España y particular de Ortega impidieron que aquélla y éste pensaran en otra cosa más que en sobrevivir al desgarró de una guerra civil. Paradójicamente esta nueva circunstancia brindará a Ortega la oportunidad de una segunda invitación como Godkin Lecturer en 1937.

### Nota a la edición

Para esta edición se han consultado el Archivo de la Fundación José Ortega y Gasset-Gregorio Marañón y el Archivo de la Universidad de Harvard, Papeles de James B. Conant. Se indica en nota al pie de dónde ha sido tomada la copia de cada carta para su edición.

El criterio utilizado en esta edición es cronológico y se han cruzado las cartas entre los correspondientes, de manera que su lectura mantenga la fisonomía de un diálogo.

<sup>23</sup> Carta de W. W. Norton a J. B. Conant de 20 de agosto de 1935. Archivo de Harvard University, Papeles del President James B. Conant, Godkin Lectures (HUA), sig. UAI5.168, serie 1936-1937, caja 83.



En la transcripción, se han mantenido los rasgos estilísticos de los autores (p. e., en el caso de Ortega: *fluido, riguroso*) incluyendo resalten expresivos (p. e., mayúsculas enfáticas), así como las peculiaridades morfológicas y sintácticas (leísmos, laísmos, concordancias *ab sensum*, pares de términos con y sin consonantes implosivas del tipo *substancia/sustancia, obscuro/oscuro*, etc., y otros rasgos propios de la ortografía del siglo pasado) y las distintas grafías en nombres de personas y lugares siempre que no sean una errata evidente. Se han normalizado los usos gráficos sin trascendencia fonética, pero se ha respetado la variación que en algún momento de la historia de la escritura haya podido tener relevancia fónica. Se mantienen las grafías que indican una falta de distinción fonémica tanto si emplean el grafema que indica la articulación del sonido en cuestión como las grafías que indican la falta de distinción mediante hipercorrección. Se mantienen también las grafías que pueden ser indicadores de una pronunciación particular, así como reflejo de la reproducción de la oralidad de la lengua popular o hablada. Se mantienen las grafías propias de sistemas ortográficos distintos del académico y aquellas extrañas a la norma actual que pueden ser reflejo de la reciente adopción de un extranjerismo y el progreso de su adaptación al español. Se ha modernizado la acentuación en casos como *fué/fue, guión/guion* y otros similares.

Las palabras o expresiones breves en lenguas distintas al español se señalan en cursiva, incluso cuando no están resaltadas en la carta. Todo resalte de los autores se señala en cursiva. Se publican las cartas originales en el idioma en que fueron enviadas por el remitente y se traducen al español cuando han sido enviadas en inglés. La traducción es de la editora. En cambio, cuando se han encontrado borradores en español de las cartas de Ortega enviadas en inglés, se ha transcrito la carta usando el borrador en español y tomando como hilo conductor el original en inglés para garantizar que nada se ha perdido en la traducción.

Se ha evitado al máximo la intervención del editor en el texto, de modo que se mantiene la versión original incluso cuando se ha detectado algún *lapsus calami* —generalmente de precisión de una fuente al citar el autor de memoria. Estos lapsus se señalan en nota al pie.

Toda intervención de los editores en el texto se indica entre corchetes [ ]. Cuando una palabra o grupo de palabras ha resultado ilegible, se marca con [*ileg.*]. Cuando se interrumpe el manuscrito, bien porque se ha dejado una frase sin completar, bien porque falta alguna página o se han perdido unas líneas, se refleja con [...].

Las palabras que aparecen de forma abreviada en el texto se desarrollan incluyendo entre corchetes lo añadido por el editor, excepto las abreviaturas más frecuentes en los epistolarios como “Ud.”, “D.”, “Dña.”, “M.”, “Mme.”,

“etc.”, “ptas.”, “cts.”, “s. r. c.” (“se ruega confirmación”), “q. b. s. m.” (“que besa su mano”), que se mantienen. Esta edición recupera las tildes de “José”, “Onís”, “Velázquez”, etc., así como la virgulilla de la eñe (“señor”) de que carecen las máquinas de escribir norteamericanas. Las abreviaturas utilizadas en las fechas se han desarrollado sin que se haya considerado necesario señalarlo entre corchetes. Cuando las cartas no están fechadas, se señala entre corchetes [s. f.] o se indica, también entre corchetes, la fecha que se colige de los datos de la investigación.

Todas las notas al pie, salvo que se indique lo contrario, son del editor. En las mismas, se han anotado fechas, datos, personas aludidas, acontecimientos, etc., que se piensa que hoy requieren una explicación para un lector común.

Respecto a la puntuación, se respeta esencialmente la que aparece en las cartas, pero se ha ajustado cuando se considera que así se facilita la lectura.

El editor ha intentado intervenir en la edición sin marcar su impronta desde un punto de vista interpretativo de la obra y de la biografía de los autores de estos epistolarios, porque se trata de poner a disposición de los investigadores y del público en general nuevas fuentes, la mayoría de ellas hasta ahora inéditas o muy poco conocidas, que completan el corpus textual orteguiano al tiempo que dan información de las personas con las que se carteo y de una época muy rica de nuestra historia reciente.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BARRET, Yvonne (1985): “La Casa de las Españas en los Estados Unidos”, *La Torre*, vol. 33, n.º 127, pp. 307-324.
- CARDONA, Rodolfo (2007): “Correspondencia entre el profesor don Federico de Onís-Harriet de Onís (Wishnieff) y don Ramón del Valle-Inclán-Josefina Blanco”, *Anales de la literatura española contemporánea (ALEC)*, vol. 32, n.º 3, Anuario Valle-Inclán VII, pp. 703-742.
- DONOSO, Antón y RALEY, Harold C. (1986): *José Ortega y Gasset. A Bibliography of Secondary Sources*. Ohio: Philosophy Documentation Center, Bowling Green State University.
- ELLIOTT, W. Y. (1928): *The pragmatic revolt in politics: syndicalism, fascism, and the constitutional state*. Nueva York: MacMillan.
- GRACIA, Jordi (2014): *José Ortega y Gasset*. Madrid: Taurus.
- INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS EN LOS ESTADOS UNIDOS (1926): *Instituto de las Españas en los Estados Unidos. Its history and significance, with a brief outline of the purposes and proposed development of the organization*. New York: The Institute.
- ISAAC, Joel (2012): *Working Knowledge. Making the Human Sciences from Parsons to Kubn*. Boston: Harvard University Press.

- KELLER, Morton and KELLER, Phyllis (2001): *Making Harvard Modern. The Rise of America's University*. Nueva York: Oxford University Press.
- ONÍS, Federico de (1956): "Ortega, joven", *Asomante*, año XII, vol. XII, n.º 4, pp. 7-20.
- ORTEGA Y GASSET, José (1932): *The Revolt of the Masses*. Nueva York: Norton & Norton Co.
- y WEYL, Helene (2008): *Correspondencia José Ortega y Gasset, Helene Weyl*. Edición de Gesine MÄRTENS. Prólogo de Jaime de SALAS. Traducción de María Isabel PEÑA. Madrid: Biblioteca Nueva.
- RUIZ MANJÓN, Octavio (2012): "Federico de Onís: figura clave en la historia de las relaciones culturales entre España y los Estados Unidos", *Memoria y Civilización*, 15, pp. 397-413.
- (2014): "Federico de Onís, cónsul de las Españas", en *Redes Internacionales de la cultura española 1914-1936*. Madrid: Acción Cultural / Residencia de Estudiantes, pp. 344-351.
- ZAMORA BONILLA, Javier (2002): *Ortega y Gasset*. Barcelona: Plaza & Janés.

---

**JOSÉ ORTEGA Y GASSET – JAMES BRYANT CONANT**  
**con la mediación de FEDERICO DE ONÍS**  
**Epistolario (1933-1934)**  
**Primera parte**

[1]<sup>1</sup>

[De Federico de Onís a James B. Conant]

INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS  
EN LOS ESTADOS UNIDOS  
SPANISH INSTITUTE IN THE UNITED STATES  
CASA DE LAS ESPAÑAS, COLUMBIA UNIVERSITY  
435 West 117th Street, New York City  
Phone: University 4-3200

November 23, 1933

Dr. J S [*sic*] Conant, President  
Harvard University  
Cambridge[, ] Mass[achusetts]

My dear Dr. Conant

I am taking the liberty of writing you to say that the Instituto de las Españas, of which I am the Director, and the Spanish Embassy at Washington, are undertaking to make arrangements to bring Professor José Ortega y Gasset, the author of *The Revolt of the Masses*, to the United States for a lecture tour.

---

<sup>1</sup> Carta mecanoscrita de Federico de Onís a James B. Conant con membrete del Instituto de las Españas en Estados Unidos. El texto del membrete incluye a ambos lados sendas imágenes: a la izquierda el busto de la “Dama de Elche” circulada por una flecha que contiene el verso de Rubén Darío: “sangre de hispania profunda” y a la derecha el sello de Columbia University, en la que Onís trabajaba. Archivo de Harvard University, Papeles del President James B. Conant, Godkin Lectures (HUA), sig. UA15.168, serie 1936-1937, caja 83.

Mr. Ortega would not be interested in giving many lectures indiscriminately, but would prefer to give a group of lectures or a brief course at some of our leading educational centers.

I am wondering whether you might be interested in having Professor Ortega lecture at Harvard. He is, aside from his high intellectual attainments, the best lecturer I have ever heard. He does not speak English, and his lectures would have to be delivered in Spanish, or he could read them in German or French. If we can work out satisfactory arrangements, he would probably come next fall, though he might possibly be able to come this spring.

I shall be very glad to hear from you in this connection at your convenience.

Very truly yours

Federico de Onís<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Firma autógrafa. Anotado a lápiz debajo de la firma, en un recuadro con trazos repetidos varias veces: "Godkin Lecture". Y en la esquina inferior derecha: "Hunnewell an estimate of the honoraries for the Godkin lecture" ("Hunnewell estimación de los honorarios para las conferencias Godkin"). En la esquina superior derecha, sobre el logo, Conant escribe "Murdock" y más tarde lo tacha. Bajo ese mismo logo escribe y después tacha "no funds" ("sin fondos"). Al parecer, el rector había iniciado gestiones para que las conferencias de Ortega se impartieran en la Facultad de Artes y Ciencias de la que Kenneth Ballard Murdock era su decano. El significativo "sin fondos" justifica que se dirigiera al secretario de la Corporación de Harvard University, Hunnewell. Kenneth B. Murdock (1895-1975) era catedrático de literatura inglesa. Hijo de banquero bostoniano, había sido el primer candidato a rector de Harvard cuando Conant accedió al cargo. Conant lo apoyaba públicamente pero la Corporación tenía dudas acerca de su carácter y de su capacidad intelectual para el cargo, lo que lo descartó casi de inmediato. La elección de Conant –que inicialmente no formaba parte de la lista de los cuarenta posibles candidatos presentada por la Corporación– fue consecuencia inesperada tras el desacuerdo ante los candidatos mejor situados. Murdock fue nombrado entonces decano de la Facultad de Artes y Ciencias, cargo que ostentó hasta 1936. F. W. Hunnewell era el secretario de la Corporación de Harvard College desde que fue nombrado el 15 de febrero de 1919. Previamente había desempeñado el cargo de director financiero de la Universidad hasta que se trasladó a Washington para formar parte del Committee on Education and Special Training en su Departamento de Guerra. Cfr. *The Harvard Crimson*, 1 de febrero de 1919 [en línea]. Dirección URL: <http://www.thecrimson.com/article/1919/2/1/fwhunnewell-02-is-new-secretary-to/>. [Consulta: 29 de agosto de 2017]. La Corporación de Harvard University era uno de los dos órganos de dirección de la Universidad y estaba constituida por su presidente (President) y cinco miembros (Fellows) elegidos entre la llamada *Boston Brahmin elite*, la elite sociopolítica y económica de Boston. El presidente actuaba como canal de comunicación entre los miembros facultativos y la Corporación. Los miembros de la Corporación se ceñían a cuestiones de política general y al nombramiento del presidente y de los decanos. El otro órgano de gobierno era la Junta de Supervisores (Board of Overseers) que desde finales del siglo XIX fue perdiendo poder directivo en favor del presidente (Keller & Keller, 2001: 48-49).

[Traducción]

23 de noviembre de 1933

Mi querido doctor Conant:

Me tomo la libertad de escribirle para comunicarle que el Instituto de las Españas, del que soy director, y la Embajada de España en Washington, han iniciado medidas para traer a Estados Unidos al profesor José Ortega y Gasset, autor de *La rebelión de las masas*, para un ciclo de conferencias.

El señor Ortega no está interesado en dar muchas lecciones de forma indiscriminada, sino que preferiría impartir unas pocas o un breve curso en alguno de los principales centros educativos.

Me preguntaba si estaría interesado en que el profesor Ortega diera alguna disertación en Harvard. Aparte de sus logros intelectuales, es el mejor conferenciante que he escuchado nunca. No habla inglés y puede pronunciar sus intervenciones en español o podría leerlas en alemán o francés.

Si conseguimos suficientes acuerdos, es probable que venga el próximo otoño, aunque podría venir esta misma primavera.

Estaré encantado de recibir noticias tuyas al respecto cuando le sea posible. Atentamente,

Federico de Onís



INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS  
EN LOS ESTADOS UNIDOS  
SPANISH INSTITUTE IN THE UNITED STATES  
CASA DE LAS ESPAÑAS, COLUMBIA UNIVERSITY  
435 WEST 117TH STREET, NEW YORK CITY  
Phone: UNIVERSITY 4-3200



November 26 1933

Dr. J S Conant, President  
Harvard University  
Cambridge Mass

My dear Dr. Conant

I am taking the liberty of writing you to say that the Instituto de las Españas, of which I am the Director, and the Spanish Embassy at Washington, are undertaking to make arrangements to bring Professor José Ortega y Gasset, the author of "The Revolt of the Masses", to the United States for a lecture tour.

Mr. Ortega would not be interested in giving many lectures indiscriminately, but would prefer to give a group of lectures or a brief course at some of our leading educational centers.

I am wondering whether you might be interested in having Professor Ortega lecture at Harvard. He is, aside from his high intellectual attainments, the best lecturer I have ever heard. He does not speak English, and his lectures would have to be delivered in Spanish, or he could read them in German or French. If we can work out satisfactory arrangements, he would probably come next fall, though he might possibly be able to come this spring.

I shall be very glad to hear from you in this connection at your convenience.

Very truly yours

*Godkin  
Lecture*

*Federico Schuis  
Hummel  
an scholar of the  
honorary for the  
Godkin Lecture*



[2]<sup>5</sup>

[Nota interdepartamental de la Universidad de Harvard]

HARVARD UNIVERSITY  
(INTER-DEPARTMENTAL CORRESPONDENCE SHEET)  
Cambridge, Massachusetts

December 11, 1933

Matter for Discussion

Suggestions for the Godkin Lecturer for this year:

- (1) Señor<sup>4</sup> Ortega y Gasset, if he comes to this country next spring
- (2) Mr. Walter Lippmann
- (3) Mr. Nicholas Kelley
- (4) Former Mayor Peters

[Traducción]

11 de diciembre de 1933

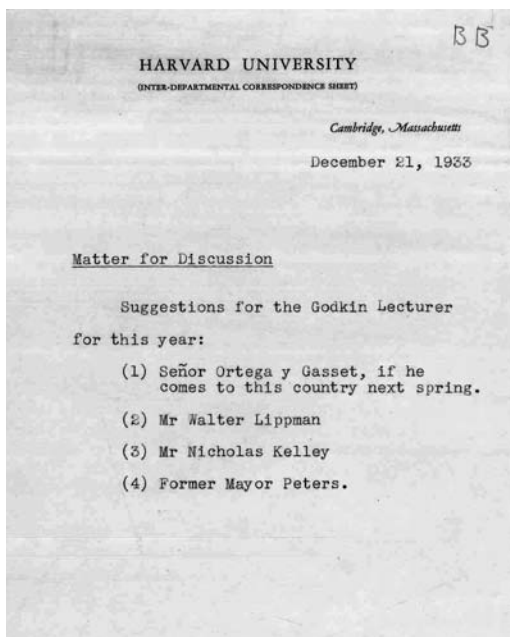
Objeto de debate

Sugerencias para las Conferencias Godkin para este año:

- (1) Señor Ortega y Gasset, si viene a este país la próxima primavera
- (2) Señor Walter Lippmann
- (3) Señor Nicholas Kelley
- (4) Exalcalde Peters

<sup>5</sup> Nota interna mecanoscrita en hoja con membrete de la Universidad de Harvard, en formulario de comunicación interdepartamental. La fecha del documento es anterior a la carta del historiador W. Y. Elliott (carta [4]), fechada tres días después y, por la jerarquía establecida en esta relación, cabe suponer que Elliott y Conant debieron hablar con anterioridad, puesto que la relación sigue el orden sugerido por el historiador. HUA, sig. UAI5.168, serie 1933-1934, caja 8.

<sup>4</sup> "Señor" en español en el original.

[3]<sup>5</sup>

[Nota interdepartamental de la Universidad de Harvard]

HARVARD UNIVERSITY  
(INTER-DEPARTMENTAL CORRESPONDENCE SHEET)  
Cambridge, Massachusetts

December 11, 1933

## Memorandum

The income of the Godkin Lectureship Fund last year was \$1.564,68. The prescribed subject of the lectures is "The Essentials of Free Government and the Duties of the Citizen". The income is to be used for the publication of the lectures as well as the honorarium for the lecturer. No fixed number of lectu-

<sup>5</sup> Nota interna mecanoscrita en hoja con membrete de la Universidad de Harvard, en formulario de comunicación interdepartamental emitido por el secretario de la Corporación de Harvard College F. W. Hunnewell. La nota es respuesta a la consulta sobre los honorarios formulada por Conant con la intención de conocer la partida presupuestaria con la que contaban las Godkin Lectures. HUA, sig. UAI5.168, serie 1933-1934, caja 8.

res is prescribed by the terms. In recent years the number of annual lectures has been from two to six with a stipend of \$100 a lecture.

F. W. H.<sup>6</sup>

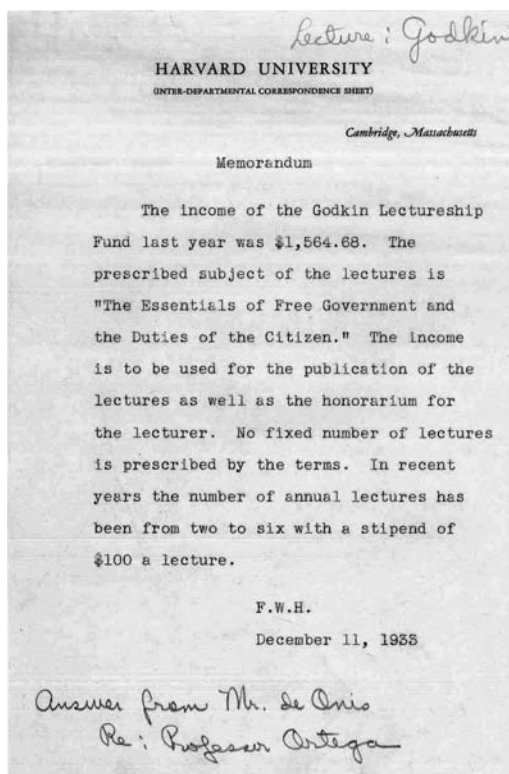
[Traducción]

11 de diciembre de 1933

### Memorándum

La dotación del año pasado del Fondo Conferencias Godkin fue de 1.564,68 \$. El tema establecido para las disertaciones es "Los fundamentos del libre Gobierno y los deberes del ciudadano". El presupuesto se emplea en la publicación de las ponencias así como en los honorarios de los conferenciantes. Las normas no establecen un número concreto de lecciones. En los últimos años, el número de éstas ha variado entre dos y seis con una remuneración de 100 \$ por conferencia.

F. W. H.



<sup>6</sup> F. W. Hunnewell.

[4]<sup>7</sup>

[De W. Y. Elliott a James B. Conant]

HARVARD UNIVERSITY  
FACULTY OF ARTS AND SCIENCES  
DEPARTMENT OF GOVERNMENT  
Cambridge, Massachusetts

December 14, 1933

President James B. Conant  
University Hall  
Cambridge, Massachusetts

Dear Mr. Conant:

The Department of Government would have been very much interested in having this year as Godkin Lecturer Mr. Eastman of the Interstate Commerce Commission and at present Coordinator of the railway systems of the United States. We shared your own skepticism as to the availability of Mr. Eastman but hoped it might be possible for him to find time in spite of the extreme pressure of government business at this time.

Failing some non-partisan figure who is in a position to give an estimate of the trends in public administration at this time, we should be very much interested in getting some lectures from Walter Lippmann on the role of the state in relation to industry, or some such title. He started an interesting discussion at our Visiting Committee meeting on the role of the expert in a democracy, which is a subject perhaps more fitted to the Godkin Lectures and one with which we should be equally happy. We are particularly anxious to find out whether Mr. Lippmann has retained his broad theoretical grasp of political problems in spite of his journalistic activities of the past few years. As you know, the Department is seriously concerned with the prospect of inviting Mr. Lippmann up for a lectureship for at least half the year in the near future, but it would be very fortunate if we could have an opportunity to see how he could lecture on an

<sup>7</sup> Carta mecanoscrita de W. Y. Elliott a James B. Conant. Membrete del Departamento de Gobierno de Harvard University, Facultad de Artes y Ciencias. HUA, sig. UAI5.168, serie 1933-1934, caja 8.

academic topic in the Godkin Lectures. He certainly should have something very valuable to say, and at the lowest estimate would be considerably above the level of Godkin Lecturers of the past.

We do not wish to impose too much on the members of the Visiting Committee, but if Lippmann were not available, I think there are at least two others who would be potentially very instructive as Godkin Lecturers. One of them is Mr. Nicholas Kelley, at present in New York City, who has taken a most active part in the relations of business to the N. R. A.<sup>8</sup> and has as good and as detached a viewpoint on the whole operation of the Recovery Program as any of our Visiting Committee who spoke.

The other would be former Mayor Peters of Boston, whose acquaintance with municipal government is very extensive and at the same time grounded on sound powers of analysis. I do not think Mayor Peters would be quite so profound in this analyses as Lippmann would and probably not so useful a lecturer as Mr. Kelley, but he certainly is the most appropriate person to talk on the problems of municipal government at this crucial period in its relation to the state, and indeed to the nation.

If the distinguished Spanish philosopher and critic is available, I do not think we could do better than get Señor Ortega y Gasset, who I understand is to be available either next spring or next fall. I should suggest taking Señor Ortega y Gasset when we can get him. His lectures in French could most probably be followed by our people, as past experience has shown with other lectures in that language. They would certainly be on a high level as intellectual performances. I should welcome the opportunity to introduce Señor Ortega y Gasset to America under the auspices of Harvard. The fund ought to provide the sufficient amount to have these lectures published in an English translation if necessary. I hope very much that he may be invited to be the Godkin Lecturer whenever he is available.

I ought to admit a personal bias in favor of the distinguished Spaniard since he has been attempting to get one of my own books, *The pragmatic Revolt in Politics*, translated into Spanish<sup>9</sup>, but I have consulted other members of the Department and they share my feeling that he would be a very appropriate Godkin Lecturer.

<sup>8</sup> National Rifle Association (“Asociación Nacional del Rifle”).

<sup>9</sup> Se trata de la tesis doctoral de Elliott. En la Biblioteca del filósofo se conserva un ejemplar de la primera edición de 1928, publicado por la editorial MacMillan de Nueva York.

The other names which I am suggesting in this letter ought to furnish us with a lecturer either this year or next, if the Corporation feels they are suitable for the appointment.

Sincerely yours,

W. Y. Elliott<sup>10</sup>

P. S. Would it not be possible to invite Mr. Eastman – and let him decide whether he was too busy?

After discussing Mayor Peters with other members of the Department, I find that he is *not* highly considered as a speaker.

W. Y. E.<sup>11</sup>

[Traducción]

14 de diciembre de 1933

Querido señor Conant:

El Departamento de Gobierno habría tenido mucho interés en tener como conferenciante Godkin al señor Eastman, de la Comisión de Comercio Interestatal y en la actualidad coordinador de los sistemas ferroviarios de Estados Unidos. Le hicimos partícipe a usted de nuestro escepticismo sobre la disponibilidad del señor Eastman, pero esperábamos que él hubiera podido encontrar el tiempo necesario a pesar de la enorme presión de los asuntos gubernamentales en este momento.

A falta de una persona no partidista capaz de ofrecer un juicio sobre las tendencias en la administración pública actual, estaríamos muy interesados en recibir algunas charlas de Walter Lippmann acerca del papel del Estado en relación con la industria, o algo con un título similar. Inició un interesante debate en nuestra reunión del Comité Asesor acerca del papel del experto en una democracia, tema quizá más apropiado para las Conferencias Godkin y con el que nosotros estaríamos igualmente contentos. Estamos particularmente

<sup>10</sup> Firma autógrafa y mecanoscrita. William Yandell Elliott (1896-1979) era historiador y profesor del departamento de Gobierno en Harvard University. Licenciado en Vanderbilt University, fue contratado en Harvard por el presidente Abbott Lawrence Lowell, antecesor de James B. Conant. Escribió discursos para el presidente Nixon y continuó siendo asesor del Departamento de Estado del gobierno estadounidense con los presidentes Kennedy y Johnson. Posteriormente fue decano de la Universidad de Verano de Harvard University, por cuyo Seminario Internacional pasaron algunos líderes mundiales en los años sucesivos.

<sup>11</sup> Postdata autógrafa.

de-seos de conocer si el señor Lippmann ha continuado con su comprensión teórica de los problemas políticos a pesar de sus actividades periodísticas de los últimos años. Como sabe, el departamento está muy preocupado ante la perspectiva de invitar al señor Lippmann a una cátedra durante al menos un semestre en un futuro próximo, pero sería muy afortunado que tuviéramos la oportunidad de ver cómo parlamenta sobre una temática académica en las Conferencias Godkin. Definitivamente tendría algo valioso que decir y en el peor de los casos estaría considerablemente por encima del nivel de las Conferencias Godkin del pasado.

No pretendemos abusar demasiado de los miembros del Comité Asesor, pero si Lippmann no estuviera disponible, creo que habría al menos dos más que podrían ser potencialmente muy instructivos como conferenciantes Godkin. Uno de ellos es el señor Nicholas Kelley, actualmente en la ciudad de Nueva York, quien ha asumido una parte muy activa en las relaciones empresariales con la N. R. A. y que tiene un punto de vista tan bueno como imparcial acerca de toda la operación del Programa de Recuperación como ninguno de los que hablaron en nuestro Comité Asesor.

El otro podría ser el exalcalde de Boston, Peters, cuyo conocimiento sobre el gobierno de la ciudad es dilatado y al mismo tiempo fundado en una sólida capacidad de análisis. No creo que el alcalde Peters pueda ser tan profundo en sus análisis como lo sería Lippmann y probablemente no tan provechoso como conferenciante como el señor Kelley, pero definitivamente es la persona más apropiada en este periodo crucial para hablar de los problemas de gobierno municipal en su relación con el Estado y también con la nación.

Si el distinguido filósofo y crítico español pudiera, no creo a nadie mejor que al señor Ortega y Gasset quien, entiendo, estaría disponible bien en primavera, bien el próximo otoño. Sugiero aceptar al señor Ortega y Gasset cuando sea posible. Muy probablemente nuestra gente podría seguir sus conferencias en francés, como la experiencia pasada nos ha mostrado con otras disertaciones en ese idioma. Como actividad intelectual sería sin duda de alto nivel. Debo aceptar con beneplácito la oportunidad de presentar al señor Ortega y Gasset a América bajo los auspicios de Harvard. El fondo debe proporcionar la cantidad suficiente para publicar esas conferencias en versión inglesa si fuera preciso. Espero sinceramente que sea invitado como conferenciante Godkin cuando sea que esté disponible.

Debo admitir una preferencia personal a favor del eminente español puesto que ha estado tratando de hacerse con uno de mis libros, *The Pragmatic Revolt in Politics*, traducido al español, pero he consultado con otros miembros del departamento y comparten mi sensación de que podría ser un conferenciante Godkin muy apropiado.



Los otros nombres que he sugerido en esta carta deben proporcionarnos un ponente tanto para este año como para el próximo, si la Corporación considera que son apropiados para el nombramiento.

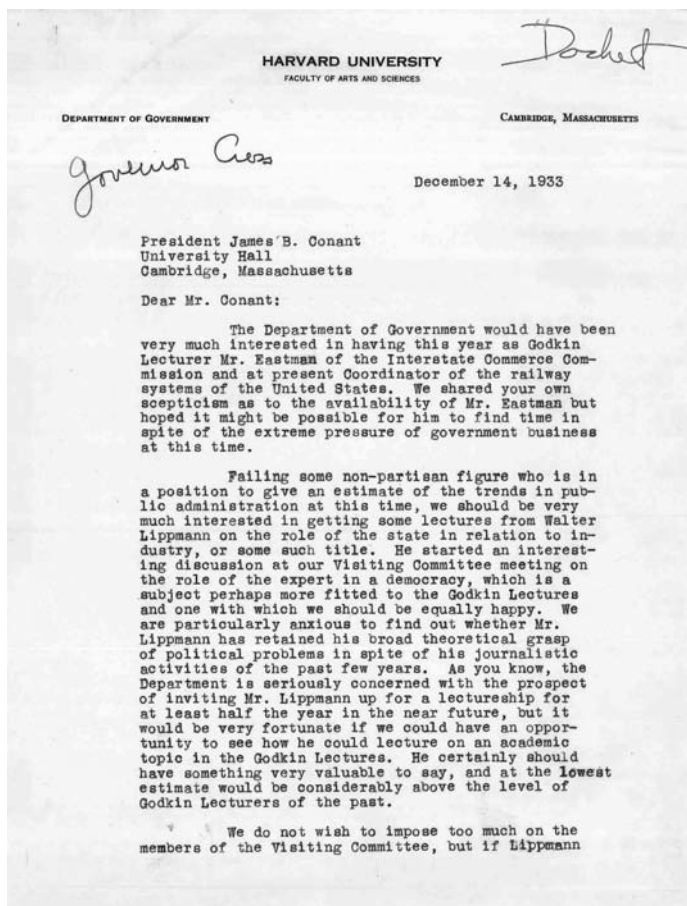
Atentamente,

W. Y. Elliott

P. D. ¿No sería posible invitar al señor Eastman y dejarle que decida si está demasiado ocupado?

Después de comentar con otros miembros del departamento acerca del alcalde Peters, creo que *no* está muy bien considerado como orador.

W. Y. E.



President James B. Conant 2. December 14, 1933

were not available, I think there are at least two others who would be potentially very instructive as Godkin Lecturers. One of them is Mr. Nicholas Kelley, at present in New York City, who has taken a most active part in the relations of business to the N.R.A. and has as good and as detached a viewpoint on the whole operation of the Recovery Program as any of our Visiting Committee who spoke.

The other would be former Mayor Peters of Boston, whose acquaintance with municipal government is very extensive and at the same time grounded on sound powers of analysis. I do not think Mayor Peters would be quite so profound in his analyses as Lippmann would and probably not so useful a lecturer as Mr. Kelley, but he certainly is the most appropriate person to talk on the problems of municipal government at this crucial period in its relation to the state, and indeed to the nation.

If the distinguished Spanish philosopher and critic is available, I do not think we could do better than get Senor Ortega y Gasset, who I understand is to be available either next spring or next fall. I should suggest taking Senor Ortega y Gasset when we can get him. His lectures in French could most probably be followed by our people, as past experience has shown with other lectures in that language. They would certainly be on a high level as intellectual performances. I should welcome the opportunity to introduce Senor Ortega y Gasset to America under the auspices of Harvard. The fund ought to provide a sufficient amount to have these lectures published in an English translation if necessary. I hope very much that he may be invited to be the Godkin Lecturer whenever he is available.

I ought to admit a personal bias in favor of the distinguished Spaniard since he has been attempting to get one of my own books, The Pragmatic Revolt in Politics, translated into Spanish, but I have consulted other members of the Department and they share my feeling that he would be a very appropriate Godkin Lecturer.

Professor James B. Conant 3. December 14, 1933

The other names which I am suggesting in this letter ought to furnish us with a lecturer either this year or next, if the Corporation feels they are suitable for the appointment.

Sincerely yours,

W. Y. Elliott  
W. Y. Elliott

P.S. Would it not be possible to invite Mr. Eastman - and let him decide whether he was too busy?  
After discussing Mayor Peters with other members of the Department, I found that he is not highly considered as a speaker.  
W. Y. E.

[5]<sup>12</sup>

[De James B. Conant a Federico de Onís]

December 15, 1933

Mr. Federico de Onís  
 Spanish Institute in the  
 United States  
 435 West 117<sup>th</sup> Street  
 New York City

My dear Mr. de Onís:

I am very much interested indeed in the proposed visit of Professor José Ortega y Gasset to the United States. We should be very glad to have Professor Ortega lecture here at Harvard provided he would read his lectures in French. I do not believe that there would be a sufficient audience if he spoke in Spanish or read in German. On the whole we should prefer next fall, and I should be willing to recommend to the Governing Boards his appointment as Godkin Lecturer. The Godkin Lectureship is a series of lectures on "The Essentials of Free Government and the Duties of the Citizen". We should expect from two to six lectures with a stipend of one hundred dollars a lecture. It would be necessary that the material given in these lectures be something which had not been previously published. We have a fund which would enable the publication of the lectures. There would be some difficulties, perhaps, in connection with translation, but I think these could be arranged.

I should be glad to hear from you as to the future development of Professor Ortega's plans, and if I received an intimation that he would be likely to accept our invitation, we could then proceed with the formalities of a vote and a formal invitation.

Very sincerely yours,

James B. Conant<sup>13</sup>

<sup>12</sup> Copia de carta autógrafa de James B. Conant a Federico de Onís en papel de calco amarillo. HUA, sig. UAI5.168, serie 1936-1937, caja 83.

<sup>13</sup> Firma estampada con sello.

[Traducción]

15 de diciembre de 1933

Mi querido señor de Onís:

Estoy realmente muy interesado en la visita sugerida del profesor José Ortega y Gasset a Estados Unidos. Nos alegraría mucho que el profesor Ortega diera un ciclo de conferencias aquí en Harvard, siempre y cuando pudiera leerlas en francés. Creo que no tendríamos suficiente audiencia si hablara en español o si leyera en alemán. En términos generales, preferiríamos que fuera el próximo otoño, en cuyo caso yo estaría dispuesto a recomendar a las Juntas de Gobierno su nombramiento como conferenciante Godkin. La cátedra Godkin se compone de un ciclo de conferencias acerca de “Los fundamentos del libre gobierno y los deberes del ciudadano”. Serían entre dos y seis conferencias con un estipendio de cien dólares cada una de ellas. Sería preciso que el material de las intervenciones no haya sido previamente publicado. Disponemos de un fondo que nos permite su publicación. Tal vez habría algunas dificultades en relación con la traducción, pero creo que podrían resolverse.

Me gustaría que me contara sobre la evolución futura de los planes del profesor Ortega y si recibiera la indicación de que él estaría dispuesto a aceptar nuestra invitación, entonces podríamos proceder con las formalidades de la votación y la invitación formal.

Le saluda atentamente,

James B. Conant

December 15, 1933

Mr. Federico de Onís  
Spanish Institute in the  
United States  
435 West 117th Street  
New York City

My dear Mr. de Onís:

I am very much interested indeed in the proposed visit of Professor José Ortega y Gasset to the United States. We should be very glad to have Professor Ortega lecture here at Harvard provided he would read his lectures in French. I do not believe that there would be a sufficient audience if he spoke in Spanish or read in German. On the whole we should prefer next fall, and I should be willing to recommend to the Governing Boards his appointment as Godkin Lecturer. The Godkin Lectureship is a series of lectures on "The Essentials of Free Government and the Duties of the Citizen." We should expect from two to six lectures with a stipend of one hundred dollars a lecture. It would be necessary that the material given in these lectures be something which had not been previously published. We have a fund which would enable the publication of the lectures. There would be some difficulties, perhaps, in connection with translation, but I think these could be arranged.

I should be glad to hear from you as to the future development of Professor Ortega's plans, and if I received an intimation that he would be likely to accept our invitation, we could then proceed with the formalities of a vote and a formal invitation.

Very sincerely yours,

JAMES B. CONANT

[6]<sup>14</sup>

[De Federico de Onís a James B. Conant]

INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS  
 EN LOS ESTADOS UNIDOS  
 SPANISH INSTITUTE IN THE UNITED STATES  
 CASA DE LAS ESPAÑAS, COLUMBIA UNIVERSITY  
 435 West 117th Street, New York City  
 Phone: University 4-3200

December 19, 1933

Dr. James B. Conant  
 President, Harvard University  
 Cambridge, Mass[achusetts]

My dear President Conant:

Thank you for your letter of the 15<sup>th</sup> about Professor Ortega y Gasset. I think that he will be glad to be Godkin Lecturer as you suggest. As Professor Ortega's visit to this country has not yet been decided definitely and depends on the engagements that we can arrange for him, I will write to you again as soon as we finish the organization of his trip and he signifies his acceptance. Before writing him, however, I would like to know what is the latest date when you have to know about his acceptance of his lectures are to be given next fall.

Very sincerely yours,

Federico de Onís<sup>15</sup>

[Traducción]

19 de diciembre de 1933

Mi querido presidente Conant:

Gracias por su carta del 15 sobre el profesor Ortega y Gasset. Creo que se alegrará de ser conferenciante Godkin como usted sugiere. Como todavía no se ha decidido completamente la visita del profesor Ortega a este país y depende de los compromisos que podamos cerrar para él, volveré a escribirle a usted tan pronto como terminemos la organización de su viaje y él indique su

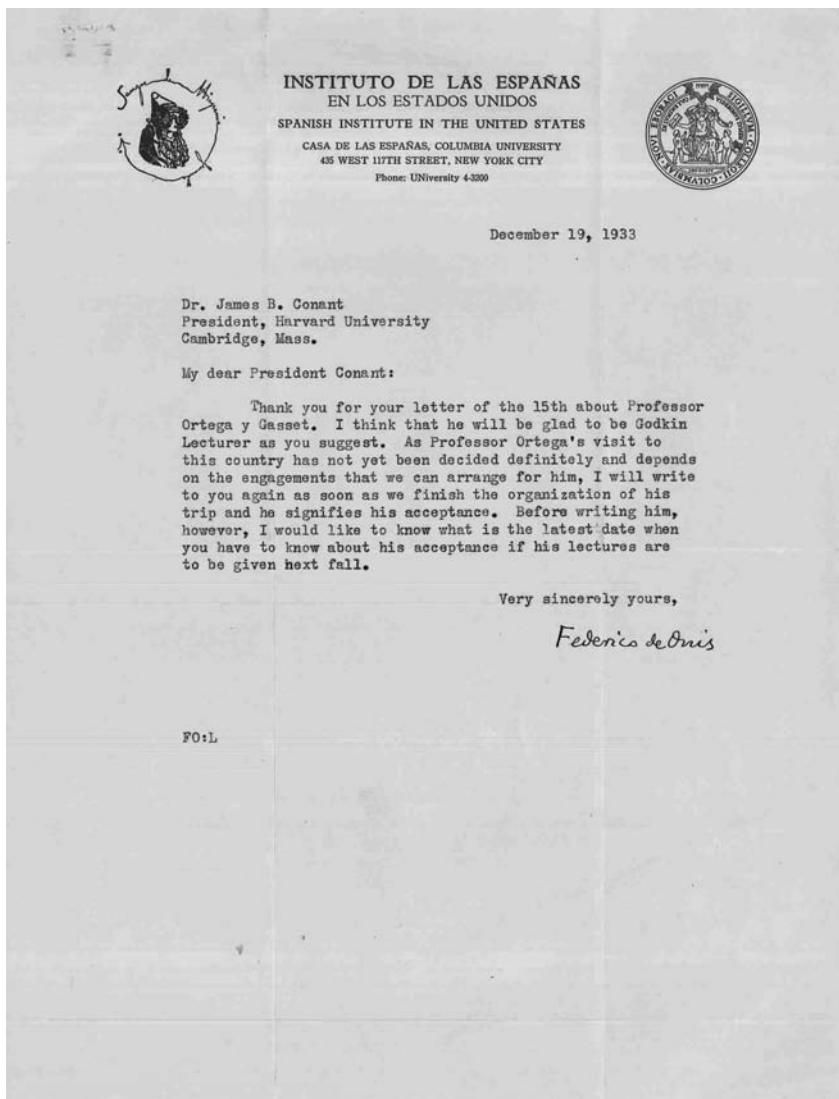
<sup>14</sup> Carta mecanoscrita de Federico de Onís a James B. Conant en hoja con membrete del Instituto de las Españas en los Estados Unidos. HUA, sig. UA15.168, serie 1936-1937, caja 83.

<sup>15</sup> Firma autógrafa.

aceptación. Antes de escribirle a él, en cambio, me gustaría saber cuál es la fecha límite en la que usted necesita conocer su aceptación de las conferencias que dará el próximo otoño.

Le saluda atentamente,

Federico de Onís





[7]<sup>16</sup>

[De Federico de Onís a James B. Conant]

INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS  
 EN LOS ESTADOS UNIDOS  
 SPANISH INSTITUTE IN THE UNITED STATES  
 CASA DE LAS ESPAÑAS, COLUMBIA UNIVERSITY  
 435 West 117th Street, New York City  
 Phone: University 4-3200

February 2, 1934

Dr. James B. Conant  
 President, Harvard University  
 Cambridge, Massachusetts

My dear Dr. Conant

I have heard from Professor José Ortega y Gasset, and he tells me that he plans to come to this country next November. He will be very glad to lecture at Harvard as a Godkin lecturer.

We have made some arrangements for several lectures to be given by Professor Ortega in this country, and also in Mexico and Cuba.

Although he does not say the exact date of his arrival, and he has only manifested his intention of coming in the month of November, I think that you can count on his willingness to give a series of six lectures at Harvard with a stipend of \$100.00 a lecture.

Very sincerely yours[,]

Federico de Onís<sup>17</sup>

<sup>16</sup> Carta mecanoscrita de Federico de Onís a James B. Conant en cuartilla con membrete del Instituto de las Españas en los Estados Unidos. HUA, sig. UAI5.168, serie 1936-1937, caja 83.

<sup>17</sup> Firma autógrafa.

[Traducción]

2 de febrero de 1934

Mi querido doctor Conant

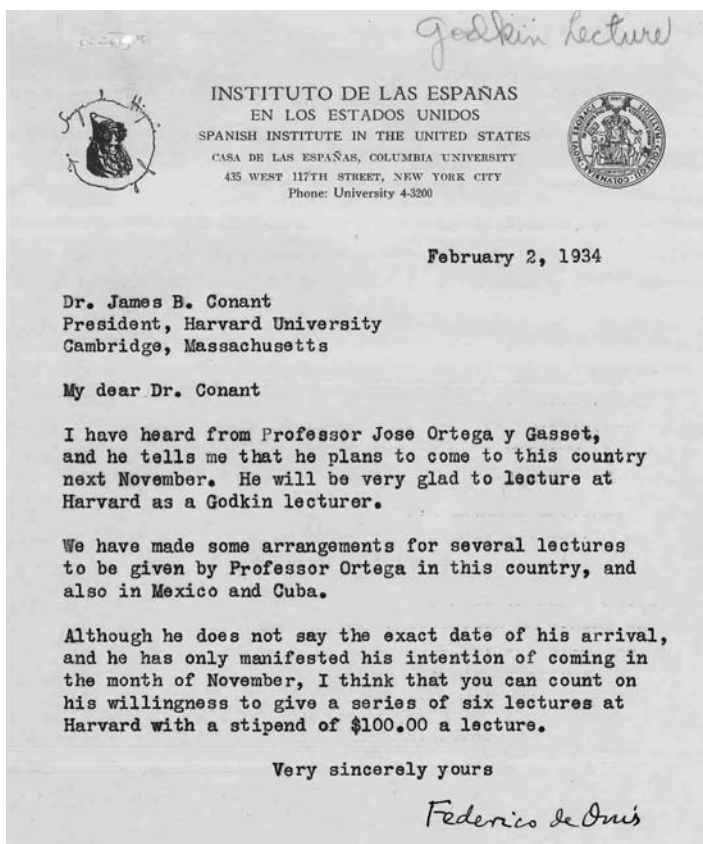
He recibido noticias del profesor José Ortega y Gasset y me dice que planea venir al país el próximo noviembre. Estará encantado de hablar en Harvard como conferenciante Godkin.

Hemos conseguido cerrar algunos acuerdos para que el profesor Ortega dé varias charlas en este país y también en México y Cuba.

Aunque todavía no nos ha comunicado la fecha exacta de su llegada y solamente ha manifestado su intención de venir en el mes de noviembre, yo creo que usted puede contar con su disposición a dar una serie de seis conferencias en Harvard con un estipendio de 100 \$ cada una.

Le saluda atentamente[.]

Federico de Onís



[8]<sup>18</sup>

[De James B. Conant a Federico de Onís]

February 3, 1934

Mr. Federico de Onís  
Spanish Institute in the  
United States  
435 West 117<sup>th</sup> Street  
New York, New York

My dear Mr. de Onís:

I am delighted to hear that Professor José Ortega y Gasset is planning to come to this country in November and that he will be able to lecture at Harvard as Godkin lecturer. If you would let me have his present address, I should be glad to have the matter taken up by the Governing Boards and then send him a formal invitation.

Very sincerely yours,

James B. Conant<sup>19</sup>

[Traducción]

3 de febrero de 1934

Mi querido señor de Onís:

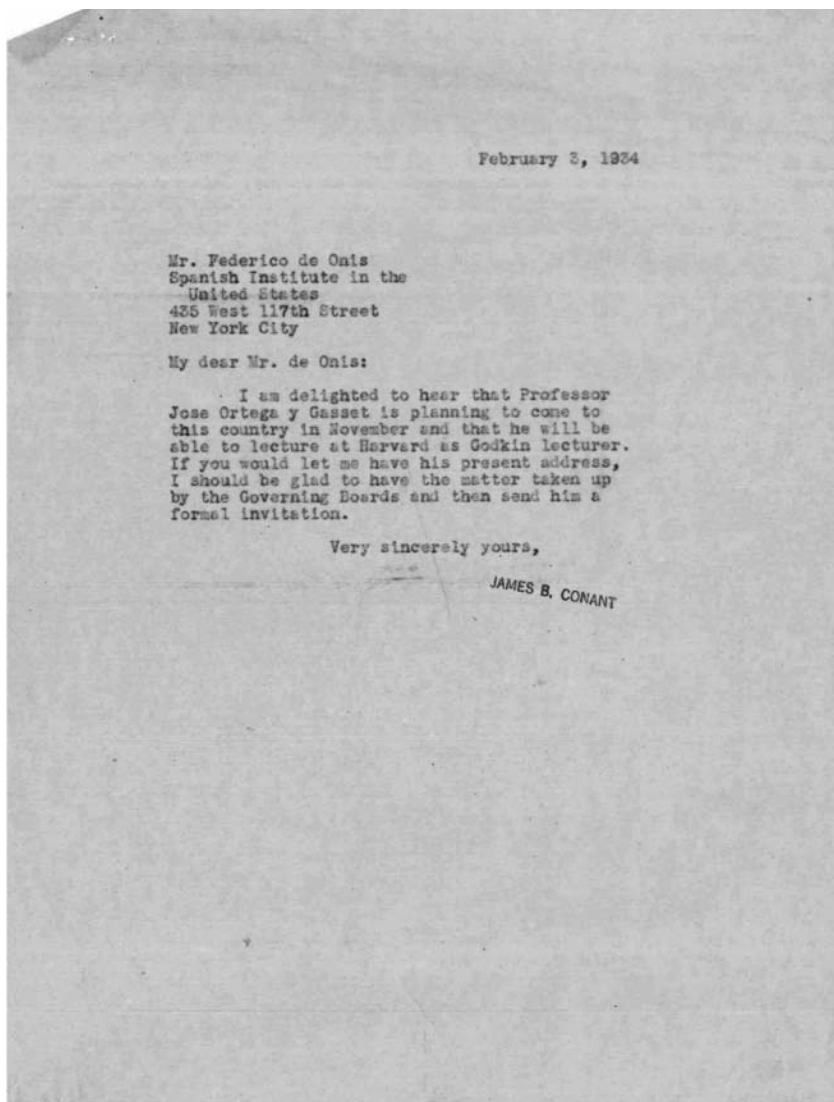
Estoy muy contento de saber que el profesor José Ortega y Gasset planea venir en noviembre y que impartirá las lecciones en Harvard como conferenciante Godkin. Si pudiera facilitarme su actual dirección, estaría encantado de que el asunto fuera tratado en las Juntas Directivas y después le enviaría una invitación formal.

Le saluda atentamente,

James B. Conant

<sup>18</sup> Copia de carta mecanoscrita de James B. Conant a Federico de Onís en papel de calco amarilla. HUA, sig. UAI5.168, serie 1936-1937, caja 83.

<sup>19</sup> Firma estampada con sello.



[9]<sup>20</sup>

[De Federico de Onís a James B. Conant]

INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS  
 EN LOS ESTADOS UNIDOS  
 SPANISH INSTITUTE IN THE UNITED STATES  
 CASA DE LAS ESPAÑAS, COLUMBIA UNIVERSITY  
 435 West 117th Street, New York City  
 Phone: University 4-3200

February 28, 1934

President James B. Conant  
 Harvard University  
 Cambridge, Mass[achusetts]

My dear President Conant[:]

Please pardon my delay in answering your letter of February 3. The address of Professor José Ortega y Gasset is—

Velázquez, 120  
 Madrid, Spain

Very sincerely yours[,]

Federico de Onís<sup>21</sup>

[Traducción]

28 de febrero de 1934

Mi querido presidente Conant[:]

Por favor, disculpe mi retraso en contestar a su carta de 3 de febrero. La dirección del profesor Ortega es:

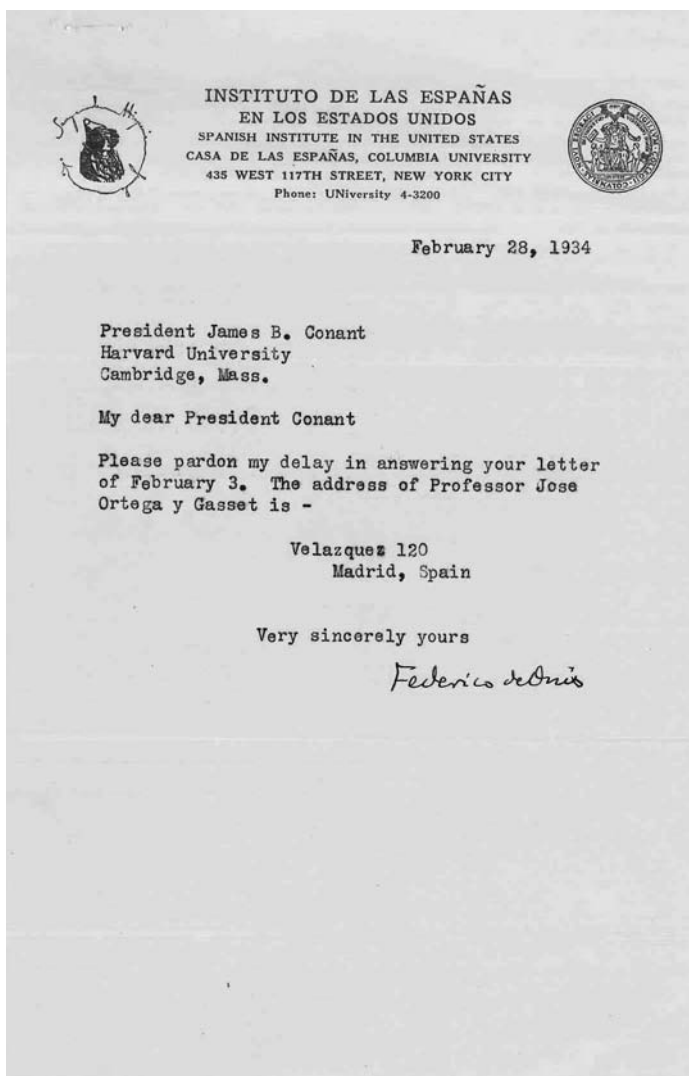
<sup>20</sup> Carta mecanoscrita de Federico de Onís a James B. Conant. HUA, sig. UA15.168, serie 1933-1934, caja 8.

<sup>21</sup> Firma autógrafa.

Velázquez, 120  
Madrid, España

Le saluda atentamente[,]

Federico de Onís



[10]<sup>22</sup>

[De James B. Conant a Federico de Onís]

March 6, 1934

Mr. Federico de Onís  
Spanish Institute in the United States  
435 West 17th Street  
New York City

My dear Mr. de Onís:

Thank you very much for your letter giving me the address of Professor José Ortega y Gasset. I am writing to Professor Ortega formally inviting him to be the Godkin Lecturer for 1934-1935. I hope he will give the Lectures next fall.

Sincerely yours,

[James B. Conant]<sup>23</sup>

[Traducción]

6 de marzo de 1934

Mi querido señor de Onís:

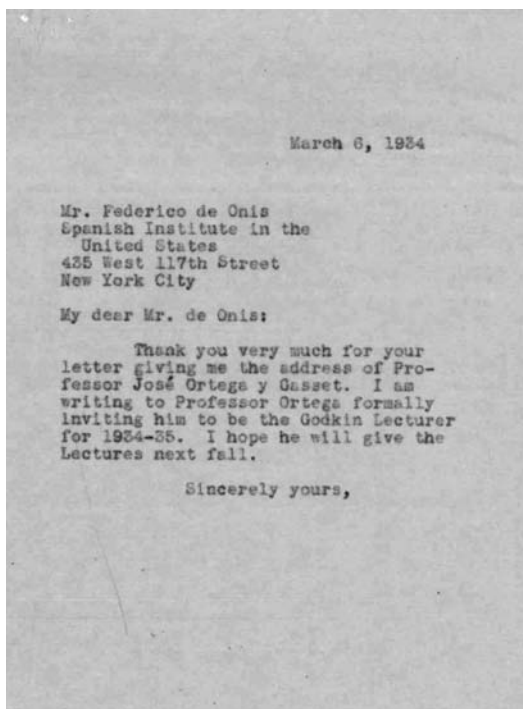
Muchas gracias por su carta enviándome la dirección del profesor José Ortega y Gasset. Escribo al profesor Ortega invitándolo a ser conferenciante Godkin para [el año académico] 1934-1935. Espero que dé las conferencias el próximo otoño.

Cordialmente,

[James B. Conant]

<sup>22</sup> Copia de carta mecanoscrita de James B. Conant a Federico de Onís en papel de calco amarillo. HUA, sig. UAI5.168, serie 1933-1934, caja 8.

<sup>23</sup> Sin firma.

[11]<sup>24</sup>

[De James B. Conant a José Ortega y Gasset]

March 6, 1934

Professor José Ortega y Gasset  
 Velázquez 120  
 Madrid, SPAIN

My dear Professor Ortega:

I have the honor to extend to you on behalf of the President and Fellows of Harvard University an invitation to be the Godkin Lecturer of Harvard University for the academic year 1934-[19]35. If you are willing to accept this appointment, it would involve giving a series of lectures on the general subject

<sup>24</sup> Copia de carta mecanoscrita de James B. Conant a José Ortega y Gasset en papel de calco amarillo. HUA, sig. UA15.168, serie 1936-1937, caja 83. El original de la carta se encuentra en AO, sig. C-117/7.



entitled “The Essentials of Free Government and the Duties of the Citizen”. We should expect from two to six lectures with a stipend of one hundred dollars a lecture. We have a fund, which provides for the publication of the lectures, and we are hoping that you might care to use this medium for making available some of your thoughts on the general subject covered by the title of the Foundation. The lectures could be given in English or in French, but the publication should be in English, we feel. I think the translation could be arranged without much difficulty.

It is our understanding that you may be in the United States next fall (1934). You are quite at liberty to choose any time in that period for giving the lectures. They could be given on consecutive days or within a few weeks.

We are all hoping that you will find it possible to accept this invitation and give these lectures at Harvard sometime during the next academic year.

Very sincerely yours,

James B. Conant<sup>25</sup>

[Traducción]

6 de marzo de 1934

Mi querido profesor Ortega:

En nombre del presidente y de los miembros de Harvard University, tengo el honor de extenderle una invitación para ser conferenciante Godkin en Harvard University para el año académico 1934-[19]35. Si aceptara el nombramiento, ello implicaría impartir una serie de conferencias sobre el tema general titulado “Los fundamentos del gobierno libre y los deberes del ciudadano”. Esperamos de usted entre dos y seis conferencias [que serán remuneradas] con un estipendio de cien dólares cada una. Tenemos un fondo que contempla la publicación de las lecciones y esperamos que haga uso de este medio para trasladar algunos de sus pensamientos sobre el tema genérico que engloba el título de la Fundación. Las conferencias pueden ser impartidas en inglés o en francés, pero la publicación pensamos que debería ser en inglés. Creo que la traducción se podría arreglar sin mucha dificultad.

Hemos sabido que podría estar en Estados Unidos el próximo otoño (1934). Tiene la libertad para elegir en ese periodo el momento que desee

<sup>25</sup> Firma estampada con sello.

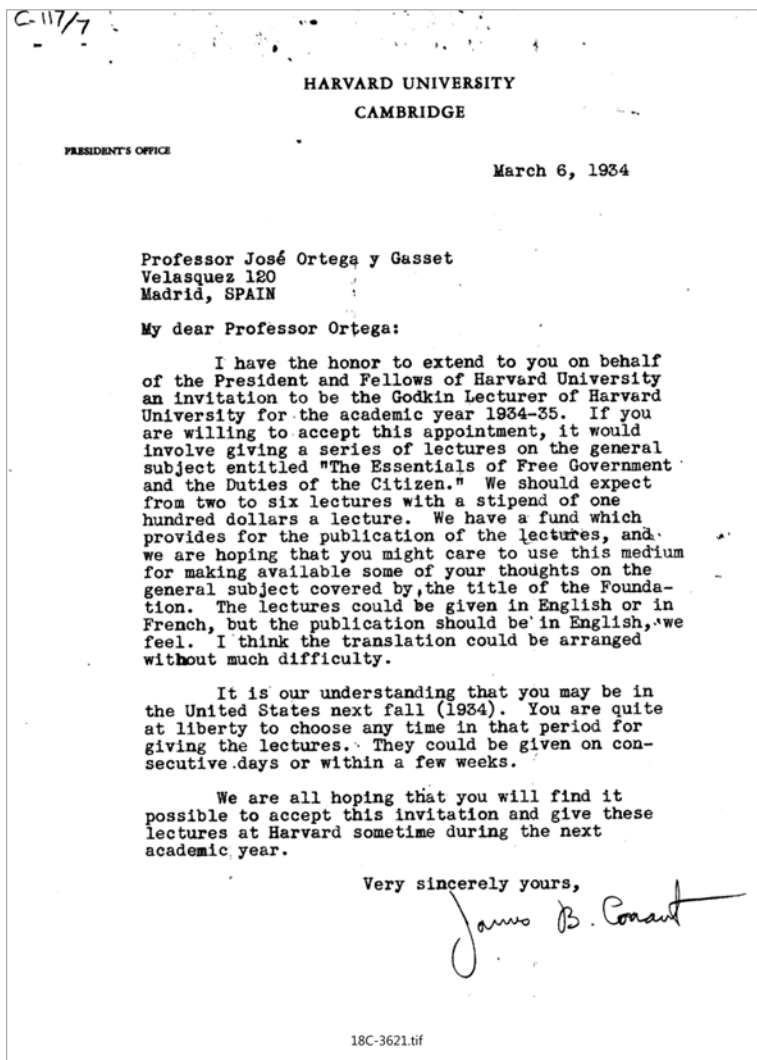
para dar las conferencias. Podría impartirlas en días consecutivos o en unas pocas semanas.

Todos deseamos que le sea posible aceptar esta invitación y dictar esas conferencias en Harvard en algún momento durante del próximo año académico.

Le saluda atentamente,

James B. Conant

Carta enviada por Conant a Ortega el 6 de marzo de 1934. C-117/7



Copia en papel de calco amarillo de la carta enviada. HUA, sig. UAI5.168, serie 1936-1937, caja 83

*Lectures: Godkin*

March 6, 1934

Professor José Ortega y Gasset  
Velasquez 130  
Madrid, SPAIN

My dear Professor Ortega:

I have the honor to extend to you on behalf of the President and Fellows of Harvard University an invitation to be the Godkin Lecturer of Harvard University for the academic year 1934-35. If you are willing to accept this appointment, it would involve giving a series of lectures on the general subject entitled "The Essentials of Free Government and the Duties of the Citizen." We should expect from two to six lectures with a stipend of one hundred dollars a lecture. We have a fund which provides for the publication of the lectures, and we are hoping that you might care to use this medium for making available some of your thoughts on the general subject covered by the title of the Foundation. The lectures could be given in English or in French, but the publication should be in English, we feel. I think the translation could be arranged without much difficulty.

It is our understanding that you may be in the United States next fall (1934). You are quite at liberty to choose any time in that period for giving the lectures. They could be given on consecutive days or within a few weeks.

We are all hoping that you will find it possible to accept this invitation and give these lectures at Harvard sometime during the next academic year.

Very sincerely yours,  
JAMES B. CONANT

© Herederos de José Ortega y Gasset.